

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Vojtěch Ettler

Název práce: Translation of a Czech literary text with a commentary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit vybraný český literární text do angličtiny a doprovodit překlad komentářem, ve kterém autor vysvětlí svůj překladatelský postup. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Téma práce bylo náročné, Literární překlad je vždy obtížný, pokud má být skutečně kvalitní, a překlad literárního textu z mateřského jazyka do cizího se obecně pokládá za velmi obtížný a praxe je většinou opačná. Překládá se z cizího jazyka do mateřského. I v tomto případě je nezbytné určité teoretické zamýšlení nad konceptem překladu a jaké jsou nebo mohou být jeho cíle a jakými prostředky toho dosáhnout. Autor v první teoretické části představuje pojmy a postupy spojené s překladem. Hlavní část práce je pak věnována podrobnému komentáři, kde vysvětluje svůj přístup k překladu a zdůvodňuje svoje překladatelská řešení. Přílohu tvoří originální text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazyková úroveň je velmi dobrá. Formální úprava je přehledná. Práce je rozdělena na několik kapitol, jež se zabývají jedním tématem. Postupuje se logicky, od teoretického úvodu přes samotný překlad, popis výchozího textu až k popisu a objasnění překladatelského postupu. Autor zařadil i krátkou kapitolu, ve které představuje názor rodilých mluvčích na jeho překlad z pohledu čtenáře.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce je zdařilá. Úkol byl náročný a autor ho zvládl dobře. Vybral si krátkou povídku Zdeňka Svěráka. Jedná se tedy o překlad současné prózy. Překlad byl do jisté míry komplikovaný tím, že povídka je v podstatě založená na dialogu a převládá hovorový jazyk. Pro pointu je důležitá i hra se slovy. Jsou tam zmíněné dobové reálie. Bylo nutné toto přeložit, a to takovým způsobem, aby anglicky mluvící čtenář bez znalosti kontextu dokázal pochopit děj a zápletku a pobavit se. Nejzásadnější a nejspornější změnou byl autorův přístup k českým vlastním jménům.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

**Můžete vysvětlit, proč jste se rozhodl překládat česká vlastní jména do angličtiny. Jaké by mohly být argumenty proti tomuto řešení?**

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum:

22. května 2015

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury



Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM